

Prijedlog

Na temelju članka 20. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (Narodne novine, broj 28/96), Vlada Republike Hrvatske je na sjednici održanoj _____ 2018. godine donijela

ZAKLJUČAK

Vlada Republike Hrvatske je upoznata s Programom između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Čilea o suradnji u području kulture za godine 2018. - 2021., potpisanim u Santiagu, 16. ožujka 2018. godine, u tekstu koji je dostavilo Ministarstvo vanjskih i europskih poslova aktom, klase: 018-05/17-54/2, urbroja: 521-III-02-02/02-18-7, od 11. travnja 2018. godine.

Klasa:

Urbroj:

Zagreb, 2018.

PREDSJEDNIK

mr. sc. Andrej Plenković

**PROGRAM IZMEĐU
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE
I
VLADE REPUBLIKE ČILEA
O SURADNJI U PODRUČJU KULTURE
ZA GODINE 2018. – 2021.**

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Republike Čilea, u daljnjem tekstu „stranke“.

želeći razvijati odnose u kulturi između svojih naroda,

u skladu s Ugovorom između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Čilea o suradnji u području kulture, potpisanim u Santiagu 11. travnja 2007.,

dogovorile su sljedeći Program suradnje u području kulture za godine 2018. – 2021.:

I. KULTURA, UMJETNOST I KULTURNA BAŠTINA

Članak 1.

Stranke će poticati izravnu suradnju između svojih galerija i muzeja. Stranke će između sebe razmjenjivati značajne umjetničke izložbe. Teme izložaba, datumi njihova održavanja, broj osoba koje će ih pratiti i ostali uvjeti bit će utvrđeni izravno između ustanova organizatora.

Članak 2.

Stranke će poticati sudjelovanje svojih umjetnika na festivalima i susretima koji se održavaju u jednoj od dviju zemalja. Sve pojedinosti tih razmjena izravno će dogovoriti ustanove organizatori.

Članak 3.

Svaka stranka će poticati upućivanje poziva na međunarodne likovne izložbe umjetnicima iz druge zemlje.

Članak 4.

Stranke će poticati izravne kontakte između hrvatskih i čileanskih ustanova nadležnih za zaštitu i očuvanje kulturne baštine, i poticati će razmjenu stručnjaka o tom području. Ustanove koje provode razmjene zajednički će utvrditi broj stručnjaka i trajanje njihova posjeta.

Članak 5.

Stranke će poticati izravan kontakt između svojih glazbenih orkestara i između glazbenih i izvedbenih umjetničkih ustanova, uključujući razmjenu umjetnika i ansambala.

Članak 6.

Stranke će poticati izravnu suradnju između svojih ustanova nadležnih za sektor audiovizualnih umjetnosti. Čileanska stranka izražava interes da s hrvatskom strankom započne proces pregovora o ugovoru o audiovizualnoj suradnji između Republike Hrvatske i Republike Čilea.

Članak 7.

Stranke će poticati izravnu suradnju između knjižnica njihovih zemalja, uključujući nacionalne i narodne knjižnice.

Članak 8.

Stranke će poticati izravnu suradnju između svojih pisaca i prevoditelja, kao i između organizacija i udruga povezanih s promidžbom knjiga i čitanja.

Članak 9.

Stranke će poticati realizaciju prijevoda važnih književnih djela autora njihovih zemalja. Hrvatska stranka obavještuje da Ministarstvo kulture Republike Hrvatske dodjeljuje potpore inozemnim nakladnicima za prijevod hrvatskih književnih djela na strane jezike.

Zauzvrat, čileanska stranka obavještuje da Ministarstvo kulture, umjetnosti i baštine, putem Nacionalnoga fonda za promidžbu knjiga i čitanja, podržava prijevod stranih djela na španjolski jezik.

Članak 10.

Svaka stranka podupirat će sudjelovanje svojih urednika i autora na međunarodnim sajmovima knjiga koji se održavaju u drugoj stranci.

Članak 11.

Stranke će poticati izravnu suradnju između njihovih arhiva, radi razmjene stručnjaka, publikacija i dokumentacije.

Članak 12.

Stranke će poticati izravnu umjetničku suradnju u području vizualne, audiovizualne, multimedijske umjetnosti, dizajna, urbanog razvoja, arhitekture i, općenito, umjetnosti novih medija.

II. UMJETNIČKE RAZMJENE I RAZMJENE OSOBA

Članak 13.

Za provođenje umjetničkih razmjena i razmjena osoba, ustanova stranke pošiljateljice izvijestit će ustanovu stranke primateljice o osobnoj povijesti sudionika, opisu svrhe posjeta i programu, najkasnije tri (3) mjeseca prije planiranog datuma posjeta.

Članak 14.

Ustanova stranke primateljice izvijestit će ustanovu stranke pošiljateljice o svojoj odluci u vezi s predloženim posjetom najkasnije dva (2) mjeseca prije planiranoga datuma posjeta.

Članak 15.

Ustanova stranke pošiljateljice obavijestit će ustanovu stranke primateljice o točnom datumu dolaska i prijevoznom sredstvu posjetitelja najkasnije tri (3) tjedna prije planiranog datuma dolaska.

Članak 16.

Stranke će se izravno dogovarati o uvjetima prikazivanja izložaba koje se održavaju na područjima njihovih zemalja u okviru ovoga Programa.

Članak 17.

U slučaju da su djela ili predmeti razmijenjeni u skladu s ovim Programom oštećeni dok je stranka primateljica za njih bila odgovorna, ona će dostaviti drugoj stranci potrebnu dokumentaciju za povrat naknade štete koja proizlazi iz načina osiguranja.

III. OPĆE ODREDBE

Članak 18.

Ovaj Program ne isključuje provedbu drugih aktivnosti ili projekata suradnje u području kulture, koji će se dogovarati diplomatskim putem.

Članak 19.

Stranke će diplomatskim putem dogovoriti financiranje aktivnosti koje će se provoditi u okviru ovog Programa, u skladu sa svojim proračunskim mogućnostima.

Članak 20.

Stranke će, na područjima svojih zemalja, objaviti informacije o aktivnostima proizašlim iz ovoga Programa te će poticati veze kulturnih organizacija i ustanova svake od njih.

Članak 21.

Sve aktivnosti koje se provode u okviru ovoga Programa bit će uređene nacionalnim zakonodavstvom koje je na snazi u obje zemlje te primjenjivim međunarodnim ugovorima kojima su Hrvatska i Čile stranke.

IV. ZAVRŠNE ODREDBE

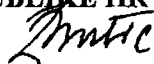
Članak 22.

Ovaj Program stupa na snagu datumom njegova potpisivanja i ostaje na snazi do 31. prosinca 2021. godine.

Svaka stranka može okončati ovaj Program pisanom obaviješću drugoj stranci, upućenom diplomatskim putem, najmanje tri (3) mjeseca unaprijed.

Potpisano u SANTIAGO dana 16 ožujka 2018., u dva izvorna primjerka, na hrvatskom, španjolskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

**ZA VLADU
REPUBLIKE HRVATSKE**



**ZA VLADU
REPUBLIKE ČILEA**

